

2-2м3. (1000) *Handwritten*

**О т в е т**

"грамматико турецкого языка" ДИВДИЕТ-ВАДЕ и ИОНСЛОВА. 9

Книга представляет собой весьма ценную работу по турецкому языку и особенно ценна тем громадным количеством фактического материала, которое она содержит, и особым вниманием, которое уделено вопросам синтаксиса. На русском языке книги такого типа до сих пор еще не существовало и поэтому появление ее в печати надлежало бы приветствовать.

В книге, безусловно, имеется ряд мелких неточностей, которые нуждаются в исправлении, но исправление которого большого труда не представляет.

Некоторые проблемы нужно признать почти полное отсутствие введения в язык, которое давало бы читателю понятие об его истории, распространении, классовой структуре и т.п.

Практически, при печатании книги необходимо только обдумать следующие соображения:

В настоящем своем виде книга новоязычным обилием материала подавит читателя и человек, не знакомый с языком, хотя бы в элементарной степени, в ней раз обратиться не сможет. При оформлении книги необходимо выделить часть, являющуюся основой элементарного курса, и печатать ее более крупным шрифтом, чем все остальное, не наоборот, части второстепенные, являющиеся уже тонкостями языка и служащие только на старших курсах, необходимо набирать меньшим. Все этого книга едва ли сможет быть полезна в качестве пособия. Так как книга по своему богатству являлась бы справочником по языку, то необходимо добавить указатели как турецкий, так и русский, причем указатели эти должны быть составлены очень подробно, примерно такого типа, чтобы читатель, желающий узнать, как переводятся по турецки русский оборот "если я . . . . . или если бы . . . . . или когда я . . . . . и т.д.", сейчас же легко мог это найти.

В синтаксической части желательно было бы несколько расширить пояснения и сделать больший акцент на тех оттенках смысла, которые возникают вследствие перестановки слов, добавления служебных частиц и т.п.

Пояснения даны слишком скупо и человеку, еще плохо владеющему языком, какими и будет большинство читателей, многого представления о значении перевода все-таки не дадут.

Нельзя также не отметить, что книга неким образом не может заменить собой учебник по самому плану своего построения. Как уже сказано, появились ее в печати с некоторыми добавлениями и изменениями безусловно желательно, но канчаточные не еще не разрешит практических задач преподавания, стоящих перед ДИИ.

Поэтому, я считал бы необходимым, чтобы редакционная коллегия ДИИ короче обоудила этот вопрос и только тогда приняла то или иное окончательное решение.

Проф.

(Е. ВЕРТЕЦ)

/УИ-33 г.

*Handwritten signature*

193  
193